Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zachodziło słońce, ogarnął Abrama twardy sen i oto opadły go lęk i głęboka ciemność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy słońce zachodziło, zmorzył Abrama twardy sen. Opadły go też lęk i głęboka ciemność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Gdy* słońce zachodziło, głęboki sen ogarnął Abrama i oto groza wielkiej ciemności zapadła na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy słońce zachodziło, że przypadł twardy sen na Abrama, a oto strach i ciemność wielka przypadła nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy słońce zachodziło, przypadł twardy sen na Abrama, i strach wielki i ciemny przypadł nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy słońce chyliło się ku zachodowi, Abram zapadł w głęboki sen i opanowało go uczucie lęku, jak gdyby ogarnęła go wielka ciemność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zachodziło słońce, ogarnął Abrama twardy sen, wtedy też opadły go lęk i głęboka ciemność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy słońce zachodziło Abram zapadł w głęboki sen i ogarnęło go przerażenie oraz wielka ciemność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy słońce zaszło, Abram głęboko zasnął. A oto opanował go lęk i wielka ciemność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachodziło właśnie słońce, gdy Abram zapadł w głęboki sen: objęła go wielka ciemność budząca grozę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tak, że gdy zachodziło słońce, Awram wpadł w trans i wielka, przerażająca ciemność spadła na niego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При заході ж сонця захват впав на Аврама і ось нападає на нього темний, великий страх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy słońce miało się ku zachodowi, na Abrama padł twardy sen; i oto trwoga przypadła na niego wielka ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy słońce chyliło się ku zachodowi. Abram zapadł w głęboki sen i oto ogarniała go przerażająco wielka ciemność. |